

Е. О. Климович

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ АМЕРИКАНСКИХ КУЛИНАРОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Термин «кулинароним» включает в себя название блюд, напитков и мучных изделий. Большинство гастрономических наименований создается путём сочетания одного или более компонентов, таких как ингредиент, способ приготовления, форма блюд или особенность национальной кухни.

В процессе перевода отобранных из американского журнала «Food & Home Magazine» названий 50 блюд и такого же числа ингредиентов были использованы четыре способа передачи кулинаронимов на русский язык, а также их сочетания. Анализ способов передачи гастрономической лексики на русский язык проводился с опорой на классификации В. Н. Комиссарова, Г. Д. Томахина, С. Влахова и С. Флорина.

Эквивалентный перевод использовался при передаче таких блюд и ингредиентов, как, например, *tasty spinach potato* ‘вкуснейший картофель со шпинатом’, *leek* ‘лук-порей’. По результатам анализа он оказался наиболее частотным способом передачи кулинаронимов: 42 % и 76 % названий блюд и ингредиентов соответственно.

Транслитерация применялась значительно реже (2 % блюд и 4 % ингредиентов): *succotash* ‘суккоташ’ (кукурузно-фасолевая похлебка), *mirin* ‘мирин’ (рисовое вино). Транскрипция использовалась преимущественно при передаче на русский язык названий ингредиентов (2 %), например, *Worcestershire sauce* ‘вустерширский соус’.

Описательный перевод вкупе с функциональным аналогом использовался переводчиком, чтобы дать подробное объяснение и вызвать соответствующую ассоциацию у адресата (6 % и 8 % названий блюд и ингредиентов соответственно): *Creole Jambalaya* ‘креольский плов с курицей’, *Buckeyes* ‘кондитерское изделие из помадки с арахисовым маслом, частично заливаемое шоколадом до образования кружка с арахисовым маслом’.

Сочетание транслитерации и калькирования встречается часто, особенно в случаях наличия в названии топонима (30 % блюд и 10 % ингредиентов): *Tangier Island Virginia Crab Cakes* ‘крабовые котлеты с острова Танжер’, *kosher salt* ‘кошерная соль’, *Cayenne pepper* ‘перец кайенский’.

Использование калькирования вкупе с лексической трансформацией добавлением или опущением отмечено в 20 % названий блюд: *Teriyaki Chicken and Pineapple Skewers* ‘куриные шашлыки с ананасами в соусе терияки’, *White Texas Sheet Cake* ‘техасский листовый пирог’.

Таким образом, основным способом передачи на русский язык американских кулинаронимов является эквивалентный перевод, в то время как частотность использования других способов во многом зависит от наличия в названиях блюд и ингредиентов топонимов.